



凡尔赛宫

原来可以这样看

【法】尼古拉·米洛瓦诺维奇 (Nicolas Milovanovic) 著 林珍妮 译

联合推荐

邵大箴

中央美术学院教授

奚静之

清华大学美术学院教授

子康

日美术馆馆长

李祝捷

彩翼儿童美术馆联合创始人

韵蓉

著名儿童心理教育家



中信出版社 CHINA CITIC PRESS

原来可以 这样看 凡尔赛宫

Comment parler
du chateau de
Versailles
aux enfants



[法] 尼古拉·米洛瓦诺维奇 著 林珍妮 译

中信出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

凡尔赛宫原来可以这样看 / (法) 米洛瓦诺维奇著; 林珍妮译. — 北京: 中信出版社, 2012.8
ISBN 978-7-5086-3337-4

I. 凡… II. ①米… ②林… III. 艺术教育—家庭教育 IV. ①G78 ②J-4
中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第084540号

Comment parler du chateau de Versailles aux enfants by Nicolas Milovanovic

© 2010, éditions Le Baron Perché

30, rue Jacob, 75006 Paris

Simplified Chinese edition © 2012 by China CITIC Press

ALL RIGHTS RESERVED.

本书仅限于中国大陆地区发行销售

凡尔赛宫原来可以这样看

FAN' ERSAGONG YUANLAI KEYI ZHEYANG KAN

著 者: [法]尼古拉·米洛瓦诺维奇

译 者: 林珍妮

策划推广: 中信出版社 (China CITIC Press)

出版发行: 中信出版集团股份有限公司 (北京市朝阳区惠新东街甲4号富盛大厦2座 邮编 100029)
(CITIC Publishing Group)

承印者: 中国电影出版社印刷厂

开 本: 889mm×1194mm 1/24 印 张: 7.5 字 数: 83千字

版 次: 2012年8月第1版 印 次: 2012年10月第2次印刷

京权图字: 01-2011-0704 广告经营许可证: 京朝工商广字第8087号

书 号: ISBN 978-7-5086-3337-4/G·814

定 价: 35.00元

版权所有·侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。 服务热线: 010-84849555
投稿邮箱: author@citicpub.com 服务传真: 010-84849000

推荐语 Recommendation

人们，特别是儿童和少年，接触经典艺术最大的障碍来自心理的恐惧，似乎那些大师的作品高不可攀。克服心理障碍最好的办法就是让他们直接去感受，去与作品、作者对话。怎样去感受和对话，“艺术眼”系列丛书用深入浅出的语言向我们做出了解释，帮助我们揭开经典作品的面纱，走近大师们创造的艺术境界，从而得到知识的补充、修养的提高和心灵的净化。

中央美术学院教授 邵大箴

历代大师们创造的艺术品，我们都是可以看懂的，不那么高深莫测。怎样去有效地观看、饶有兴味地去品尝，听听专家们的指导十分有益。在这方面，“艺术眼”系列丛书给我们提供了十分方便的条件，是家长和孩子的好读物。

清华大学美术学院教授 奚静之

美术馆并不只是容纳艺术品的空间，它还是艺术品的家，更可以是儿童艺术教育的独特场所。如何引导孩子走进美术馆感受艺术的魅力呢？“艺术眼”系列书用几十幅经典画作，针对不同的年龄段，引导小朋友们在欣赏画作时获得更多的感受与新发现。

今日美术馆馆长 张子康

越来越多的家长逐渐意识到，孩子们未来的幸福并不与他们拥有多少财富成正比，而是能否在恰如其分的爱之中成长，我们要从小悉心培养孩子的情商！孩子们的教育也不应该是知识的灌输，而在于激发孩子对周围世界的好奇心，不断鼓励孩子探索未知的领域。“艺术眼”系列书，从小在孩子们的心中埋下一颗美的种子，有一天条件合适时就会发芽，并收获那份美好！

彩翼儿童美术馆联合创始人 李祝捷

前言 Preface

对孩子们来说，凡尔赛宫（le château de Versailles）是个叹为观止的奇妙所在：那里是国王、王后的天下，王子王孙的世界；国王路易十四、路易十六的王后玛丽-安托瓦内特（Marie-Antoinette）就在这里花天酒地、穷奢极欲，同时也在这一遭受磨难。惊叹之余，孩子们提出许多百思不得其解的问题，而此时陪同孩子们参观的爸爸、妈妈、爷爷、奶奶、教师或图书管理员都需要帮助才能回答这些小好奇的问题。要感谢才华横溢的凡尔赛宫馆长之一尼古拉·米洛瓦诺维奇（Nicolas Milovanovic）撰写了本书，为这些陪同孩子到凡尔赛宫的成人提供所有问题最为清晰、详细的答案。

凡尔赛宫的指南书籍数不胜数，没有一本指南运用此种教育方式，让我们能够逐步认识凡尔赛宫及其花园里最重要的艺术品和建筑遗迹。这种教育方法很简单，即先列出孩子们提出的问题，然后给予家长清楚准确的答案，帮助大人们满足小孩子的好奇心，使孩子们学到更多的知识。

此书中详细的引言概括了几个基本点：什么叫城堡？谁建造的凡尔赛宫？凡尔赛宫的宫廷生活是怎样的？参观时不该忽略什么？书中列出的30件艺术作品增进了读者对30件重要艺术品和凡尔赛宫及其花园里遗迹的认识。包括镜厅（la galerie des Glaces）、国王的寝宫（la chambre du roi）、王后的寝宫

(la chambre de la reine)、皇家剧院 (l'Opéra royal)、皇家礼拜堂 (la Chapelle royale)、橘园 (l'Orangerie)、大运河 (le Grand Canal)、大特里亚农宫 (le Grand Trianon)、小特里亚农宫 (le Petit Trianon)、王后的小村庄 (le Hameau de la reine) 等，这些地方对观众来说将会不再神秘。

孩子们在凡尔赛宫所见到的东西都是令人耳目一新的。这就使得我们不得不反思3个多世纪以来凡尔赛宫让法国甚至整个世界着迷的深刻原因。调查显示，99%的法国人熟悉凡尔赛宫，55%的法国人参观过它。因此，我们有责任代代相传并分享我们最为珍贵的遗产之一——凡尔赛宫的美。

让-雅克·阿亚贡 (Jean-Jacques Aillagon)
前任部长，博物馆公共机构和凡尔赛民族遗产主席



目录 Contents

前言 让-雅克·阿亚贡

VI

第一部分 凡尔赛宫的点点滴滴

什么是城堡？	002
“大楼怪物”的简史	009
凡尔赛宫里的宫廷生活	017
在凡尔赛宫应该参观什么？	027

第二部分 作品赏析

怎样阅读作品赏析？	036
01.《1668年的凡尔赛宫》	038
02.《1722年的凡尔赛宫》	042
03.《让-巴蒂斯特·科尔贝肖像》	046
04.皇家礼拜堂	050
05.海格力斯厅	054
06.皇家剧院	058
07.路易十四的布尔式五斗橱	062





08. 维纳斯厅	066
09. 《路易十四半身像》	070
10. 《大流士的帐篷》	074
11. 《路易十四的肖像》	078
12. 镜厅	082
13. 王后的寝宫	086
14. 《玛丽-安托瓦内特和她的孩子们》	090
15. 国王的寝宫	094
16. 路易十五的“御桌”	098
17. 游戏厅	102
18. 午睡小间	106
19. 《网球场宣誓》	110
20. 战争厅	114
21. 阿波罗厅	118
22. 向着花园的宫殿正面	122
23. 大运河	126
24. 《橘园》	130
25. 拉朵娜喷泉	134
26. 恩克拉多斯	138
27. 《大特里亚农》	142
28. 《克吕提厄》	146
29. 小特里亚农宫	150
30. 《王后的小村庄》	154

第三部分 如何参观凡尔赛宫？

凡尔赛宫和花园的平面图	161
实用建议	162
要想了解更多	165
致谢	167



第一
部分

凡尔赛宫的点点滴滴

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

什么是城堡？

凡尔赛宫是城堡还是宫殿？

法文与英文中的“城堡”这个词都来自拉丁语“castellum”，它是“castrum”（城堡）的指小词（如“小桌子”是“桌子”的指小词），意思是“筑有防御工事的地方”。在路易十三时期，凡尔赛四周挖了一条护城河，由于法文中的“城堡”还意味着“主人的住处”，因此当护城河被填平后仍沿用着“城堡”一词。而“宫殿”这个词来自拉丁语的“palatium”，是罗马皇帝奥古斯都（Auguste）的宫殿所在那座山的名字，这个名词成为宫殿的代称，最后成了所有皇帝宫殿的统称。作为法国国王的主要住处，凡尔赛宫就是宫殿。像圣西蒙（Saint-Simon）公爵这样的臣子们交替使用着“城堡”与“宫殿”这两个词。因此，凡尔赛既是宫殿，也是城堡。

凡尔赛宫是路易十四唯一的城堡吗？

路易十四继承了好几座城堡，它们大部分位于巴黎和巴黎周边地区。凡尔赛宫被定为宫廷的主要所在地（17世纪70年代）之前，圣日耳曼旧城堡[le Château-Vieux de Saint-Germain，即如今的圣日耳曼昂莱（Saint-Germain-en-Laye）]是国王最喜爱的居住地之一。他命人在里面设置一间特别精致的套房，房内装饰着好几面彩色镜子，甚至凿了小岩洞并配备了喷泉。路易十四也欣赏枫丹白露城堡（les châteaux de Fontainebleau）和文森城堡（de Vincennes），他经常

定期在这两处住宿。此外还有圣日耳曼昂莱新堡 (le Château-neuf de Saint-Germain-en-Laye) 以及香波城堡 (Chambord)、布洛瓦城堡 (Blois)、蒙索堡 (Montceaux) 和位于比利时艾诺的玛丽埃蒙堡 (Mariemont en Hainaut)。

国王常常从这个城堡跑到另一个城堡居住吗？

宫廷所在地确实经常变动。这是中世纪以来法国国王的传统。15 世纪的时候，君王们常常在卢瓦尔河谷 (le Val de Loire) 之间变换他们的城堡。弗朗索瓦一世 (François Ier) 返回巴黎地区，建造了枫丹白露城堡，并把它作为自己的主要居所。他在离巴黎不远处还建了拉米埃特堡 (La Muette)、马德里堡 (Madrid) 和沙吕奥城堡 (Challuau)。路易十四在凡尔赛宫定居，并把宫廷和政府设在凡尔赛宫中，也继承了此传统，30 年间不断地在城堡之间移居。

卢浮宫呢？

卢浮宫是路易十四的大臣科尔贝 (Colbert) 特别看重的城堡，是国王菲利普-奥古斯都 (Philippe-Auguste) 为了保护巴黎内城而建造的，历经几位国王的扩充与改建，尤其是查理五世、亨利二世、亨利四世和路易十三。科尔贝从意大利请来欧洲最伟大的艺术家吉安·洛伦佐·贝尔尼尼 (Gian Lorenzo Bernini) 设计建造卢浮宫的草图，在法国他以“贝宁” (Bernin) 一名被人们所知。在工程尚未竣工前，王室成员都居住在杜乐丽宫 (Tuileries)。杜乐丽宫沿塞纳河岸而建，位于亨利四世建造的两翼楼的末端。路易十四由于对科尔贝极其不满，决定冷落卢浮宫，抬高凡尔赛宫的地位。科尔贝企图说服国王，他写信给国王说：“(凡尔赛宫) 虽更能供陛下取乐和消遣，但不能显示陛下的荣耀。”但路易十四坚持己见，对凡尔赛宫的建造和装饰倾注了极大的关注。今天这座宫殿成了路易十四无上光荣的象征。

路易十四仅仅建造了凡尔赛宫吗？

1670年，路易十四命人建造了“特里亚农瓷宫”（le Trianon de porcelaine），1674年到1683年为他其中一位情妇蒙特斯潘夫人（Mme de Montespan）建造了克拉尼城堡（Clagny）。1687年到1688年路易十四为自己建造了“特里亚农大理石宫”（Trianon de marbre），1679年到1683年建造了马利城堡（Marly）。特里亚农宫和马利城堡临近凡尔赛宫，使国王得以暂时逃避在凡尔赛宫里备受约束的宫廷生活。圣西蒙公爵用几句话概括建造马利城堡的理由：“国王厌倦了豪华和喧闹，有时向往朴素和清静。因此他在凡尔赛周边寻找着能满足他的新趣味的地方。”路易十四越来越频繁地下榻马利城堡，并亲自挑选能陪伴他在城堡逗留的人。众人也千方百计谋求陪伴国王的殊荣：“陛下，马利。”马利城堡的气氛比凡尔赛宫的轻松，礼节也没凡尔赛的琐碎烦人，大家都知道：“国王想要一个人在马利城堡放松一下。”这座城堡包含一座大楼，以及分为两排的12座小楼。但是，它们不幸在大革命时期被拍卖，19世纪初又被一个投机商毁坏了。

旧政权时期（指法国大革命前）谁可以进入凡尔赛宫？

凡尔赛宫基本上都是开放的，每天都有大批人络绎不绝地前往凡尔赛宫。原则上入宫者须衣冠整齐，但宫中不时可见衣衫褴褛的人，而大家也见怪不怪！宫殿的主要入口名为“王后的阶梯”（l'Escalier de la reine）。镜厅是大部分参观者流动的轴心，它接连着南北两翼大楼。人流在镜厅走动，停下来谈论，等着国王接见，在厅内外溜达……贝阿特里·桑尔（Béatrix Saule）说，它是“可与杜乐丽宫的板凳相比的共鸣箱，也适宜传播丑闻”。未来的王位继承人沙特尔公爵（le duc de Chartres）就是在这里被他的母亲当众扇耳光！大家翘首盼望，希冀有幸目睹国王的风采。每天10点钟，国王经常路过镜厅，穿过正殿去做弥撒。

花园也一样可以进去吗？

民众可以在花园里悠闲地散步。大批民众潮水般涌入，纷至沓来，损坏了花园内许多塑像和花瓶。有时他们还会纠缠王室人员。1685年，路易十四命令卫兵只准许“宫廷大臣及他们领来的人员进入花园”。但到了1704年，他又改了主意，重新给公众敞开花园的大门，并命令“拆除围住小树林的铁栅栏”，以便“让所有的花园和所有的喷泉向公众开放”。1730年小树林还是被铁栅栏围住了。17年之后，路易十五的儿子搬离南翼宫，住到宫殿的一层，他不愿被公众打扰，在正门前设置了铁栅栏，今天它们还在那里。30年之后，王室成员不堪公众的烦扰，用铁丝和金属栅栏封闭主体楼正面的阳台。还要告诉读者的是，装饰多姆小树林两座大楼的青铜浅浮雕和铸造喷泉雕像的铅经常被人盗窃。

谁保证国王的安全？

保证国王人身安全的重担由4个连的卫士承担。4个连中，1个是爱尔兰连——最古老最有特权的连队，还有3个法国连。国王的贴身卫士被称为“衣袖卫士”，因为他们和国王近在咫尺。他们是从爱尔兰连中挑选出来的24名侍从，任务是陪伴国王参加各种礼仪活动，武器为“戟”（一种类似长矛、钺的器械）。他们和百名瑞士人一起分担保卫国王的重任，百名瑞士人负责陪同国王外出。他们是真正的瑞士人，和爱尔兰连的成员不同，爱尔兰连的成员全是法国侍从，卫队队长跟在国王身后，而百名瑞士人的队长走在国王前面。

宫中设有警察局吗？

城堡的宪兵队保障内宫的治安，此外还有保卫国王寝宫的、由首席侍从带领的“瑞士人”。首席侍从是个大人物，负责凡尔赛的管家职务，夜里躺卧在国王的御床脚下。他很得国王的宠信。听命于他的瑞士人是特别管用的“秘密警察”。城堡外面，由门卫负责几个主要大门的警卫。他们逮捕所有持有短筒火枪、步枪、矛等的可疑人物，但允许侍从佩剑。城堡外面的安全则由法国卫兵团和瑞士卫兵团负责。

这样的保护措施管用吗？

管用。但也有防不胜防的时候：路易十五曾在凡尔赛宫被刺！谋杀案发生在1757年1月5日，地点在通往国王内殿的台阶下面。国王开始还以为被刺中心脏，后来发现腰侧流血。8厘米长的刀刃插进他的肋骨，幸好没伤及内脏。谋杀国王的凶手名叫达米安（Damiens），是国王以前的士兵和仆人。他被判刑并在巴黎市政厅前面的河滩广场（la place de Grève）上行刑。刽子手夏尔-亨利·桑松（Charles-Henri Sanson，后来又是他在断头台上砍了路易十六的脑袋），用钳铬刑具把他的身体扯烂，在伤口上灌入熔铅、沸腾的油和硫黄，四肢捆在四匹马上被分尸。当凶手听到他即将遭受的酷刑时，低声嘟哝道：“受刑那天我会很难熬啊！”

谁住在凡尔赛宫里，里面有多少个房间？

住在凡尔赛宫里的人非常多！达官贵人按等级、官阶或受国王的恩宠程度入住宫里的不同住房。宫里的总管负责分派房间。凡尔赛宫共有430间房，60间在中央主体楼，200间在南北翼大楼，70间在部长大楼的两翼楼，100间在“大附属楼”。房间大小和入住人员非常复杂，要准确估计住在凡尔赛宫的人数非常困难。房间宽敞，从房间到顶楼的装修高贵豪华，但大部分房间的居住条件并不理想，照明和取暖设备也不完善。

凡尔赛宫怎样照明？

点蜡烛。皇家剧院的一场表演点了3 000支蜡烛；8 000支蜡烛把镜厅变成了“光明之路”，庆祝最隆重的节日要点燃20 000支以上的蜡烛！蜡烛燃烧时冒出的烟雾熏坏了装饰天花板的绘画。因此这种规模的照明只会用在特别的场合。当时的镜厅不像今天的那样，并没有时常悬挂的分枝灯架，而是在独脚小圆桌上放置多枝烛台。镜子反射出蜡烛的光亮，并把光亮聚集起来。因为镜子能加强亮度，所以宫廷对大镜子的爱好与日俱增。房间则使用固定在墙上的手臂形状的烛台——“光明手臂”。平时城堡里光线幽暗。廷臣们若要在夜里走动，前面就需有个手持火把的侍从。按规定普通大臣只能由一个侍从持火把，公爵可以用两个侍从，具有王族血统的亲王可以用四个。

凡尔赛宫怎样取暖？

凡尔赛宫内建有约1 200个壁炉！房间的墙上蒙着皮埃尔－丹尼斯·马丁（Pierre-Denis Martin）的油画布，那幅油画展示了凡尔赛宫1722年的景观（参看作品赏析部分第2节）。然而壁炉带来许多问题：它们弄得房间内烟雾弥漫，雨水也会漏进来……许多大臣为了取暖添置炉子，炉子是金属或珐琅制成的，炉子的管道通向壁炉，可以排烟。有些炉子不可避免地会引起火灾，因此凡尔赛宫发生过几起火灾：1707年发生过一次火灾，然后是1747年在北翼楼的火灾，最大的火灾发生在1751年，地点是大马厩，连续烧了好几天。